

RÉSUMÉS / ABSTRACTS

ESTRATTO

da

STUDI DI LETTERATURA FRANCESE VOL. XLVIII (2023)

Rivista Europea

Fondata da Enea Balmas, diretta da Giovanni Dotoli



Leo S. Olschki Editore
Firenze

BIBLIOTECA DELL' «ARCHIVUM ROMANICUM»

Serie I: Storia, Letteratura, Paleografia

539

STUDI DI LETTERATURA FRANCESE

RIVISTA EUROPEA

fondata da Enea Balmas

diretta da Giovanni Dotoli

XLVIII

2023



LEO S. OLSCHKI EDITORE

MMXXIII

STUDI DI LETTERATURA FRANCESE

Rivista europea

fondata da Enea Balmas

a cura delle sezioni di Francesistica
del Dipartimento di Ricerca e Innovazione umanistica
dell'Università di Bari Aldo Moro
e del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere
dell'Università di Milano

Direttore responsabile

Giovanni Dotoli (Bari)

Condirettori

Nerina Clerici Balmas (Milano), Concetta Cavallini (Bari),
Encarnación Medina Arjona (Jaén) e Liana Nissim (Milano)

Comitato direttivo e di lettura

Pierre Brunel (Paris), Bernard Franco (Paris),
Maria Colombo Timelli (Milano), Philippe Desan (Chicago),
Giovanna Devincenzo (Bari), Carolina Diglio (Napoli), Bruna Donatelli (Roma),
Carme Figuerola (Lleida), Rosanna Gorris (Verona), Jianying Li (Shanghai),
Danguolė Melnikienė (Vilnius), Catherine Paine Middlebush (Colombia),
Marco Modenesi (Milano), Mary J. Muratore (Columbia), Maribel Peñalver
Vicea (Alicante), Alessandra Preda (Milano), Jia Zhao (Zhejiang)

Redattore capo

Mario Selvaggio

Comitato redazionale

Celeste Boccuzzi (Bari), Cristina Brancaglion (Milano),
Marcella Leopizzi (Bari), Iole Morgante (Milano), Eleonora Sparvoli (Milano)

Redazione di Bari: Dipartimento di Ricerca e Innovazione umanistica
Via Garruba 6 • 70121 Bari • Tel. +39.0805717437/41 • Fax +39.0805717533
Redazione di Milano: Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere
Piazza S. Alessandro 1, 20123 Milano • Tel. +39.02863391162 • Fax +39.0286339166
Amministrazione: Casa Ed. Leo S. Olschki, casella postale 66, 50123 Firenze
Tel. +39.0556530684 • Fax +39.0556530214 • e-mail: info@olschki.it

Le richieste di scambi vanno indirizzate alla Redazione di Bari.

La rivista «Studi di Letteratura Francese» pubblica in
italiano, francese, inglese, spagnolo.

Registrazione del Tribunale di Firenze del 17-1-1971, N. 1834

BIBLIOTECA DELL' «ARCHIVUM ROMANICUM»

Serie I: Storia, Letteratura, Paleografia

539

STUDI DI LETTERATURA FRANCESE

RIVISTA EUROPEA

fondata da Enea Balmas

diretta da Giovanni Dotoli

XLVIII

2023



LEO S. OLSCHKI EDITORE

MMXXIII

Tutti i diritti riservati

CASA EDITRICE LEO S. OLSCHKI
Viuzzo del Pozzetto, 8
50126 Firenze
www.olschki.it

ISBN 978 88 222 6905 8
ISSN 0585-4768

INDICE / TABLE DES MATIÈRES

SAGGI / ESSAIS

ALAIN LEGROS, « Une maison qui parle ». <i>Les soixante-huit sentences identifiées de la bibliothèque de Montaigne</i>	Pag. 11
TIMOTHY J. REISS, <i>Fausser pour comprendre : trois traducteurs anglophones et l'expérience de la personne et de who-ness chez Montaigne</i>	» 23
CHARLES MAZOUER, <i>Peut-on rire de la mort (Molière, Le Malade imaginaire) ?</i>	» 61
M. J. MURATORE, <i>The Empire of Illusion : Molière's Figmental Charms</i>	» 71
ÉDITH PAYEUX, <i>Les Précieuses rebelles ou Les Salons parisiens au XVII^e siècle</i>	» 89
RALPH HEYNDELS, <i>Modernité, chagrin d'enfance : Rimbaud</i>	» 103
ÀNGELS SANTA, <i>Marie-Julie Cavaignac et son temps : portrait de George Sand</i>	» 117
YVES-ÉDOUARD LE BOS, <i>Léon Bloy et l'ingratitude du Droit Napoléonien</i>	» 129
FERNANDO SCHIROSI, <i>Progrès et liberté chez Bazin et Bernanos. Les bienheureux de la Désolation et La France contre les robots</i> »	145
LINA AVENDAÑO ANGUITA, <i>Ici de Nathalie Sarraute ou l'espace de la désacralisation</i>	» 151
MICHAEL BISHOP, <i>Sens et infini du poétique</i>	» 171
FRANCE LAFARGUE, <i>La Nature est le guide à ciel ouvert de la vie</i> . . .	» 183
MARIA LEO, <i>Le thème du temps chez Giovanni Dotoli</i>	» 197

RECENSIONI / COMPTES RENDUS

LIONELLO SOZZI, <i>Rome n'est plus Rome. La polémique anti-italienne et autres essais sur la Renaissance, suivis de La dignité de l'homme</i> , Paris, Classiques Garnier, 2022 [2002], «Études et Essais sur la Renaissance», 41, 538 p. (Giovanna Ben-civenga).....	Pag.	209
<i>La vie est un poème. Mélanges offerts au Professeur Ridha Bourkhis</i> , sous la haute direction de Giovanni Dotoli et Georges de Rivas, Paris, L'Harmattan, 2022, 390 p. (Mario Selvaggio) . .	»	211
RIDHA BOURKHIS, <i>Littérature de femmes tunisiennes</i> , préface d'Ab-dejelil Karoui, Sousse, Contraste Éditions, 2022, 192 p. (Mario Selvaggio)	»	213
GÉRARD PFISTER, <i>Le Livre</i> , suivi de <i>L'expérience des mots</i> , Orbey, Arfuyen, 2023, « Les Cahiers d'Arfuyen », 228 p. (Giovanni Dotoli)	»	214
ISABELLE ALFANDARY, <i>Derrida-Lacan. L'écriture entre psychanalyse et déconstruction</i> , Paris, Hermann, 2016, « Philosophie », 312 p. (Giovanni Dotoli)	»	215
ANDRÉ SUARES, <i>Les Premiers Écrits</i> , édition de Frederic Gagneux, Paris, Classiques Garnier, 2021, « Classiques jaunes. Litté-ratures francophones », 362 p. (Giovanni Dotoli)	»	216
ANDRÉ SUARÈS, <i>Wagner</i> , édition de Frédéric Gagneux, Paris, Classiques Garnier, 2022, « Classiques jaunes. Littératures francophones », 258 p. (Giovanni Dotoli).....	»	217
<i>La modernité en art</i> , sous la direction d'Audrey Rieber et Bap-tiste Tochon-Danguy, Classiques Garnier, 2022, « Consti-tution de la modernité », 388 p. (Giovanni Dotoli).....	»	217
ROBERT LEROUX, <i>Storia e sociologia in Francia. Dalla storia scienti-fica alla scuola durkeimiana</i> , edizione italiana a cura di Die-go Forestieri, Roma, Edizioni Nuova Cultura, 2023, 242 p. (Giovanni Dotoli).....	»	218
CHRISTINE BROUSSEAU-BEUERMANN, <i>La Copie de Montaigne. Étude sur les citations dans les Essais</i> , Paris, Classiques Garnier, 2022, « Études montaignistes », 308 p. (Lidia Argiolas) ...	»	219

Montaigne et la rhétorique, édition de John O'Brien, Malcolm Quainton et James J. Supple, Paris, Classiques Garnier, 2022, « Études montaignistes », 248 p. (Lidia Argiolas)	Pag.	221
ÉLISABETH SCHNEIKERT, <i>Montaigne dans le labyrinthe, De l'imaginaire du Journal de voyage à l'écriture des Essais</i> , sous la direction de Claude Blum, Paris, Classiques Garnier, 2022, « Études Montaignistes », 47, 485 p. (Emanuela Carlone) . .	»	223
ANDRÉ COMTE-SPONVILLE, « <i>Je ne suis pas philosophe</i> » <i>Montaigne et la philosophie</i> , Paris, Classiques Garnier, 2023, « Études Montaignistes », 12, 46 p. (Emanuela Carlone)	»	225
DANIEL MÉNAGER, <i>Montaigne et la « culture de l'âme »</i> , Paris, Classiques Garnier, 2022, « Classiques Jaunes. Série Essais », 275 p. (Emanuela Carlone)	»	226
PHILIPPE DESAN, sous la direction, <i>Montaigne politique</i> , Actes du colloque international tenu à University of Chigaco (Paris) les 29 et 30 avril 2005, Collection Rencontres 230, Série Colloques, congrès et conférences sur la Renaissance européenne 55, Paris, Classiques Garnier, 2023, « Rencontres », 424 p. (Emanuela Carlone)	»	227
OLIVIER GUERRIER, <i>Visages singuliers du Plutarque humaniste. Autour d'Amyot et de la réception des Moralia et des Vies à la Renaissance</i> , Paris, Les Belles Lettres, 2023, 480 p. (Concetta Cavallini)	»	229
MARC DOUGUET, <i>Composition dramatique et liaison des scènes dans le théâtre français du XVII^e siècle</i> , Genève, Droz, 2023, 515 p. (Giovanna Devincenzo)	»	230
LOUIS HÉBERT, <i>Introduction à l'analyse des textes littéraires</i> , Paris, Classiques Garnier, 2023, 748 p. (Giovanna Devincenzo) . .	»	231
JEAN-YVES POUILLOUX, <i>Montaigne. L'éveil de la pensée</i> , Paris, Classiques Garnier, 2022, « Études montaignistes », 239 p. (Serena Sassi)	»	231
LOUIS DESGRAVES, <i>Inventaire des fonds Montaigne conservés à Bordeaux</i> , Paris, Classiques Garnier, 2022, « Études montaignistes », 167 p. (Serena Sassi)	»	232
<i>Les quatre premiers livres de La Franciade (1572)</i> , édition critique par Denis Bjaï et François Rouget, Paris, Droz, 2023, 708 p. (Serena Sassi)	»	234

MICHEL AROUIMI, <i>La Vérité pervertie. Balzac, Nabokov, Troyat</i> , Paris, Hermann Éditeurs, 2022, « Vertige de la langue », 339 p. (Alessandra Valentini)	Pag.	235
<i>La vie est un poème. Mélanges offerts au professeur Ridha Bourkhis</i> , sous la direction de Giovanni Dotoli et Georges De Rivas, Paris, L'Harmattan, 2022, 389 p. (Alessandra Valentini) . . .	»	236
ALFRED JARRY, <i>Œuvres complètes</i> , tome VI, sous la direction d'Henri Béhar, édition de Diana Beaume, Henri Béhar, Patrick Besnier, Jean-Paul Morel et Julien Schuh, Paris, Classiques Garnier, 2022, 1108 p. (Alessandra Valentini)	»	237
<i>Frontières de la définition dans le récit de voyage</i> , sous la direction de Véronique Magri et Odile Gannier, Paris, Classiques Garnier, 2023, 277 p. (Alessandra Valentini)	»	237
PHILIP HENDRICK, <i>Montaigne et Sebond. L'art de la traduction</i> , Paris, Classiques Garnier, 2022, « Études montaignistes », 252 p. (Lidia Argiolas)	»	238
RÉSUMÉS / ABSTRACTS	»	241

RESUMES / ABSTRACTS

ALAIN LEGROS, *UNE MAISON QUI PARLE* ». *LES SOIXANTE-HUIT SENTENCES IDENTIFIÉES DE LA BIBLIOTHÈQUE DE MONTAIGNE*

Les sentences peintes au plafond de la bibliothèque de Montaigne, dont soixante-huit sont aujourd'hui identifiées au terme d'une découverte très progressive et tardive, ne sont pas un condensé de sa pensée. Mêlant voix bibliques, voix sceptiques et voix des poètes, cette polyphonie exclusivement gréco-latine était pour lui un garde-fou contre la présomption de science et une invitation à jouir du temps présent. Beaucoup de ces textes trouveront place comme citations dans les *Essais* de 1580.

The maxims painted on the ceiling of Montaigne's library are not a compendium of the philosopher's thought. As a result of a long and progressive process, sixty-eight of these maxims have been identified. Combining scriptural, sceptical and poetic voices, this polyphony, merely Greco-Latin, was for him both a guard from the scientific presumptuousness and an invitation to enjoy the present time. A great number of these texts will be included as quotations in the 1580 edition of the Essays.

TIMOTHY J. REISS, *FAUSSER POUR COMPRENDRE : TROIS TRADUCTEURS ANGLOPHONES ET L'EXPÉRIENCE DE LA PERSONNE ET DE WHO-NESS CHEZ MONTAIGNE*

Les meilleurs traducteurs anglophones de nos jours faussent de nécessité le cœur des *Essais*. Montaigne éprouve un *who-ness* agencé par ce que les Anciens nomment les *sphères* de l'humain, qui créent une identité *communautaire* tout autre que celui de l'Occident moderne. Nous revisitons le *moy*, le lecteur, l'*essai* et l'autobiographie pour finir en montrant comment dans « Des Cannibales » Montaigne tisse les *sphères* de l'humain pour créer ces communautés complexes de *soy*, des autres et du social.

The best contemporary English-language translators necessarily falsify the Essays' core. Montaigne experiences a who-ness composed of what the Ancients call the spheres of the human, which create a communal identity quite different from that of the modern West. We revisit the selfe, the reader, the essay and autobiography to conclude by showing how in "On cannibals" Montaigne weaves the spheres of being human to create these complex communities of selfe, others and society.

CHARLES MAZOUER, *PEUT-ON RIRE DE LA MORT (MOLIÈRE, LE MALADE IMAGINAIRE) ?*

De la mort, il est question du début à la fin du spectacle de la comédie-ballet du Malade imaginaire. Argan est taraudé par l'angoisse de la mort. Mais, à côté de cette thématique de la mort, Molière multiplie les occasions de plaisir comique, en particulier grâce aux ornements.

Pour conjurer l'angoisse d'abandon, la peur de mourir, Argan s'imagine malade, afin que la médecine assure son salut ; il est malade en imagination, malade de l'imagination. On ne guérira pas Argan de son illusion sur les médecins.

Molière a-t-il vraiment voulu nous faire rire de la mort ? On en doute, tant reste grave la peur de mourir. Mais il nous invite à ne pas prendre trop au sérieux l'angoisse morbide d'Argan, qu'il montre doté d'un bon fond de santé.

From the beginning to the end of the comédie-ballet Le Malade imaginaire, death is constantly present. The fear of death gnaws at Argan. But, besides death, Molière multiplies the moments of comic pleasure, in particular through æsthetic strategies. Argan wonders about his illness, so that medicine can make him sure of his health and ward off the fear of death. He is ill in his imagination, he is ill of imagination. Nobody will save Argan from his illusion about doctors. Hence, did Molière really want to make us laugh about death? This is not sure if we consider the constant presence of the fear of death. Nevertheless, he invites us not to take Argan's fear too seriously, since he is shown in good health.

M. J. MURATORE, *THE EMPIRE OF ILLUSION : MOLIÈRE'S FIGMENTAL CHARMS*

Dans le cosmos de Molière, l'unicité du moment théâtral est ancrée dans la brèche qui écarte le texte de l'univers extérieur. C'est ainsi que toute représentation mise en scène dans les limites de l'arène scripturale de Molière doit, pour perdurer et entretenir ses repères classiques, se présenter comme une entité affranchie de l'exégèse analogue qui lui est trop souvent attribuée comme source d'assujettissement. D'où l'indéfectible appel au primat de la parabole inventive, de la fable, de l'artifice inébranlable, et, par conséquent, l'espace savamment construit, à savoir l'empire de l'illusion.

Within the constructed cosmos of Molière, the unicity of the theatrical moment is embedded in its very distancing from the universe without. So it is that any staged portrayal within the bounds of Molière's fictionalized arena must, to endure and sustain its classical markers, stand as an entity freed of the analogous exegesis too often attributed to it as an anchor of subjugation. Whence, the infeasible call for the primacy of inventive parable, of fable, of unwavering artifice, and, in consequence, the artfully constructed empire of illusion.

ÉDITH PAYEUX, *LES PRÉCIEUSES REBELLES OU LES SALONS PARISIENS AU XVII^e SIÈCLE*

« Les Précieuses », terme critique proféré par de doctes satiristes. Mais on craint le jugement de ces femmes de culture, qui ouvrent leur salon et leur bibliothèque aux ro-

turier.e.s, pratiquent « l'art de la conversation », dans l'égalité, le respect des opinions, « l'esprit de joie ». A rebours du libertinage et sa domination masculine, est prôné un « art d'aimer » qui est « art de parler » : dans une langue « naturelle », simplifiée, épurée, donnant accès à « la science du cœur ». Leurs inventions langagières, leur liberté face au mariage forcé, leur confiance en la maîtrise des passions et le perfectionnement de soi, manifestent leur optimisme en regard du pessimisme augustinien du temps.

“Les Précieuses” was an insulting word invented by learned satirists, although most authors respected these women of culture. They opened their salons and libraries to commoners. They practised the “art of conversation” in a “spirit of joy”, being equals and respecting others’ opinions. They implemented freedom against forced marriage. As opposed to libertinism and its male domination, they offered an “art of loving”, which is an art of speaking : with a “natural” language, giving access to “the science of the heart”. They also simplified, purified and enriched the language. They trusted human nature in controlling passions and in self-improvement. This optimism faced the Augustinian pessimism of the time.

RALPH HEYNDELS, *MODERNITÉ, CHAGRIN D'ENFANCE : RIMBAUD*

L'enfance de Rimbaud a refusé de renoncer à elle-même et quand il est sorti de ce qu'elle aurait pu signifier en termes d'existence et d'éthique il n'en est rien resté. Mais ce « rien » est précisément le *contenu de vérité* de ce qui est et fait la modernité de celui qui du dedans même de la poésie comme lieu de l'existence et de l'éthique a mené celle-ci à sa fin. Sa modernité subjective est ainsi devenue objectivement la nôtre, à savoir un chagrin d'enfance, mais d'une enfance perdue avant même d'avoir existé. *La musique savante* manquera toujours à notre désir moderne.

Rimbaud's childhood has refused to renounce to itself and when he exited what it could have signified in terms of existence and ethics nothing was left of it. But such “nothing” is precisely the content of truth of what is and makes the modernity of the one who from inside poetry itself as a locus of existence and ethics brought the latter to its end. His subjective modernity hence became objectively ours, that is a childhood's sorrow, but of a childhood lost even before having existed. La musique savante will for ever be lacking to our modern desire.

ÀNGELS SANTA, *MARIE-JULIE CAVAINAC ET SON TEMPS : PORTRAIT DE GEORGE SAND*

Marie-Julie Cavaignac n'est pas une écrivaine de métier. Ses *Mémoires* constituent-ils la partie la plus représentative de ses écrits. Elle y retrace le portrait de George Sand. Ces deux femmes avaient beaucoup de points en commun. D'abord leur admiration pour Jean-Jacques Rousseau. Ensuite, l'attachement à la famille. Les deux cherchèrent refuge dans la lecture et le travail. Et elles n'ont pas un mariage heureux. Pour les deux, l'amitié féminine joua un rôle de premier plan. Elles partagent d'autres intérêts : la botanique, la musique... Les deux sont préoccupées par la condition féminine. Juliette est plus conservatrice. Et George Sand devient l'exemple de ce qu'il faut éviter. Elle lui reconnaît au

moins la valeur du style littéraire. Du point de vue politique, grande admiration pour Napoléon. Mais, malgré cela, pas d'entente.

Marie-Julie Cavaignac is not a professional writer. His Memoirs constitute the most representative part of his writings. She retraces the portrait of George Sand. These two women had a lot in common. First of all their admiration for Jean-Jacques Rousseau. Then, the attachment to the family. Both sought refuge in reading and working. And they don't have a happy marriage. For both, female friendship played a leading role. They share other interests: botany, music... Both are concerned about the status of women. Juliette is more conservative. And George Sand becomes the example of what must be avoided. At least she recognizes in him the value of literary style. From a political point of view, great admiration for Napoleon. But, despite this, no agreement.

YVES-ÉDOUARD LE BOS, *LÉON BLOY ET L'INGRATITUDE DU DROIT NAPOLÉONNIEN*

Léon Bloy a régulièrement associé dans son œuvre la figure de Napoléon et celle du Pauvre ; il reprochait notamment au premier d'avoir négligé le second. Or, l'invective bloyenne cible particulièrement le traitement juridique de la Pauvreté. Le code civil et le code pénal se voient reprocher leur silence coupable, la législation sur les dépôts de mendicité, son ingratitude. Ainsi, l'œuvre de Léon Bloy offre diverses prises au mouvement Droit et Littérature.

Leon Bloy regularly associated in his work the figure of Napoleon and that of the Poor; he notably reproached the first for having neglected the second. However, Bloy's invective particularly targets the legal treatment of poverty. The civil code and the penal code are reproached for their culpable silence, the legislation on beggars asylum, its ingratitude. Thus, the work of Leon Bloy offers various outlets for the Law and Literature movement.

FERNANDO SCHIROSI, *PROGRÈS ET LIBERTÉ CHEZ BAZIN ET BERNANOS. LES BIENHEUREUX DE LA DÉSOLOGATION ET LA FRANCE CONTRE LES ROBOTS*

Il me semble intéressant de confronter le roman d'Hervé Bazin, *Les Bienheureux de la Désolation*, écrit en 1970, à un autre roman écrit quelques années auparavant, *La France contre les Robots*, de Georges Bernanos ; ce sont là deux genres littéraires différents du fait que *La France contre les robots* est rédigé sous forme de pamphlet, alors que le roman de Bazin, tout en retraçant un fait divers réellement arrivé, a la saveur d'un conte philosophique. Mais tous les deux n'en restent pas moins étonnamment actuels par la vision qu'ont les deux auteurs d'une civilisation à l'enseigne de la technique. Le progrès est-il au service de l'homme ou ne signifie-t-il pas plutôt la mort de sa liberté, de sa conscience ? C'est là une question inquiétante qui constitue le problème de fond des deux romans.

It seems interesting to me to compare Hervé Bazin's novel, Les Bienheureux de la Désolation, written in 1970, with another novel written a few years earlier, La France contre les

Robots, by Georges Bernanos; these are two different literary genres because the France against robots is written in pamphlet form, a violently accusatory pamphlet, while Bazin's novel, while retracing a news item that really happened, has the flavor of a philosophical tale. But both are nevertheless surprisingly current by the vision that the two authors have of a civilization under the sign of technology, living only by and for progress. But is progress at the service of man or does it not rather mean the death of his freedom, of his conscience? This is a disturbing question which constitutes the basic problem of the two novels.

LINA AVENDAÑO ANGUIA, *ICI DE NATHALIE SARRAUTE OU L'ESPACE DE LA DÉSACRALISATION*

Comme à l'ordinaire, Nathalie Sarraute ravive les sensations portées par des mots dont l'usage figé a effacé la force d'action. Mais cette démarche se renouvelle du moment qu'*Ici* cible des reprises proprement sarrautiennes afin de retrouver l'insolite qui s'y cache. Notre analyse prétend révéler ce processus de désacralisation de l'écriture où le travail sur la répétition démonte les clichés et confère à l'œuvre un côté ludique.

As usual, Nathalie Sarraute saves the sensations carried by words whose fixed use has erased the force of action. This approach is renewed as soon as the novel *Ici* targets strictly sarrautian covers in order to find the unusual that is hidden there. Our analysis claims to reveal this process of desacralization of writing where the work on repetition dismantles the clichés and gives the work a playful side.

MICHAEL BISHOP, *SENS ET INFINI DU POÉTIQUE*

Analyse de poèmes français contemporains, modes de générer du sens, non-clôture et degré de non-savoir qui les convoie et en fonde l'infini. Discussion du méta du poétique ; de l'être-comme du langage dans son rapport au réel ; du non-savoir, de l'indicible au cœur du dire, sa nécessaire figurativité ; de sa caresse pourtant magnétisée, contrainte de la beauté du réel et de ses figures, même dans un geste de rejet extrême de toutes les formes de relationalité poétique au réel.

Analysis of contemporary French poems, their modes of meaning, their non-closure, the degree of unknowing driving them and founding their infiniteness. Discussion of the meta-ness of the poetic,; of language's like-ness, as-ness in its relation to the real; of the unknowing, the unsayable in saying, its necessary figurativity; of its yet compelled, magnetised caress-love of the beauty of the real and its figuration, even in extreme rejection of all forms of poetic relationality to the real.

FRANCE LAFARGUE, *LA NATURE EST LE GUIDE À CIEL OUVERT DE LA VIE*

Épopée est un chant épique fondé sur la Nature, le modèle de Giovanni Dotoli depuis le berceau. La regarder en vraie grandeur, l'écouter, la sentir et la ressentir remédie au

vide de l'âme, du cœur et de l'esprit pouvant mener à la violence. Le Vrai, le Beau et le Bien sont les trois phares de ce recueil.

Le souffle de la langue, l'éclat de la lumière, les instruments de musique dont on entend le son, illuminent les trente poèmes de cette divine composition.

Épopée is an epic song based on Nature, Giovanni Dotoli's model from the cradle. To look at it at full-scale, to listen to it, to smell it and feel it remedy the emptiness of soul, heart and mind that can lead to violence The True, the Beautiful, the Good are the three key-features of this book of poetry. The breath of language, the brightness of life, the musical instruments whose sound we hear, illuminate the poems of this divine.

MARIA LEO, *LE THÈME DU TEMPS CHEZ GIOVANNI DOTOLI*

Comme beaucoup de poètes, Giovanni Dotoli est fasciné par le temps. Ses deux ouvrages *L'espace poétique* et *La Beauté ou le salut du monde* témoignent de l'importance attachée à ce thème. En nous appuyant sur les études faites par le poète lui-même, nous exposerons quelques réflexions sur les manifestations isotopiques du *temps* à travers les trois premiers recueils de *Je la Vie* afin de comprendre quelle image domine la pensée de Giovanni Dotoli.

Like many poets, Giovanni Dotoli is fascinated by time. His two works L'espace poétique and La Beauté ou le salut du monde bear witness to the importance he attaches to this theme. Drawing on the poet's own studies, we will present some reflections on the isotopic manifestations of time in the first three collections of Je la Vie, in order to understand which image dominates Giovanni Dotoli's thinking.

FINITO DI STAMPARE
PER CONTO DI LEO S. OLSCHKI EDITORE
PRESSO ABC TIPOGRAFIA • CALENZANO (FI)
NEL MESE DI OTTOBRE 2023

